

Resoluzions 51-55 (2009)

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Resolución numero: 51

Asunto: O bocable *buega*.

Calendata: 2009

Publicación probisional en: *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), p. 22.

Testo d'a resolución

En a escritura en aragonés literario común se consella escribir *buega*, reyalizato foneticamén [ˈbwega] e á begatas [ˈbwaga] u [ˈgwega]. D'a mesma traza, como deribatos se recomiendan *boguear* ('compartir una márguin u costato dos campos u terrenos que son chuntos') e *abogar* ('señalar con buegas u fitas'). Por tanto: *buega* (u *buaga*), no pas *güega*, *buga*, *búa* ni *muga*; *boguear* (u *boguiar*), no pas *güeguear* ni *mugar*; *abogar*, no pas *abuegar* ni *agüegar*.

Chustificación

Cal considerar *buega* como o significán propio de l'aragonés, con bilabial oclusiba sonora inicial, pos con grafía representatiba de dito soniu aparixe escrita ra parola en os biellos textos aragoneses e asinas la trobamos tamién en bels dizionarios e repertorios lesicos modernos. Ye por ixo por o que se recomienda: *buega* (u *buaga*), no pas *güega*, *buga*, *búa* ni *muga*. E d'astí os deribatos que se pueden considerar más consellables:

boguear (u *boguiar*), no pas *güeguear* ni *mugar*; *abogar*, no pas *abuegar* ni *agüegar*. Se beiga o Informe lumero 6, en o que bi ha datos, argumentazions, referenzias e bibliografía en relazió con iste tema.

Resoluzión lumero: 52

Asunto: Os plurals de parolas rematatas en *-s*.

Calendata: 2009

Publicazió probisional en: *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), pp. 22-23.

Testo d'a resoluzión

1. As parolas rematatas en *-s*, cuan tienen forma diferén en singular y en plural, fan o plural adibindo ro morfema *-es* a ra forma de singular. Por exemplo: *mes* → *meses*, *dos* → *doses*, *tres* → *treses*, *as* → *ases*, *dios* → *dioses*, *arrés* → *arreses*, *analís* → *analises*, *aragonés* → *aragoneses*, *montañés* → *montañeses*, etc.

2. Cal albertir que muitas d'as parolas rematatas en *-s* tienen a mesma forma en singular y en plural. Entre istas, se pueden señalar: a) nombres d'os días d'a semana: *o martes* → *os martes*, *o chuebes* → *os chuebes*, etc.; b) palabras compuestas de berbo más sustantibo en plural: *o bateaguas* → *os bateaguas*, *o pasariestas* → *os pasariestas*, *o pasaclaús* → *os pasaclaús*, *o furtadiners* → *os furtadiners*, *crebagüesos*, *papafigas*, *xucamorros*, *xucamans*, *birabolas*, *matapariens*, etc.

3. Bi ha parolas que se refieren a ochetos que constan de dos u más partis e que gosan emplegar-sen solamén en plural: *as estenazas*, *as estixeras*, *as esparrillas*, *os pantalons*, etc.

Chustificazió

De as parolas que rematan en *-s* solamén tienen forma diferén de plural bels pocos sustantibos e bels pocos achetibos. Fan o plural de forma irregular: en iste caso, en cuentas d'adibir una *-s* solamén, tal como ye o común en aragonés, s'adibe *-es*.

Pero bi ha casos en que as parolas rematatas en *-s* no tienen forma diferenciata de plural. Isto afeuta a os nombres d'os días d'a semana e a parolas compuestas con un sustantibo en plural. En istos casos bi ha sincretismo entre a forma de singular e de plural, ya que por diferens causas, a formazió istorica de os bocables desembocó en una forma de singular que ye igual que a de plural. A diferenciazió d'una e atra pasa inescusablemén, en istos casos, por emplegar l'artículo u belatro determinán, singular u plural, que se constituye asinas en a unica marca bisible d'a categoría de lumero gramatical.

Por atro costato, trobamos parolas que, por referir-se a ochetos que tienen dos u más partís, se gosán emplegar solamén en plural. En istos casos ye de dar que l'artículo irá en plural, en concordanzia con a forma de plural d'o sustantibo.

Resolución lumero: 53

Asunto: Os plurals de parolas rematatas en -z.

Calendata: 2009

Publicación probisional en: *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), pp. 23-24.

Testo d'a resolución

1. Por regle cheneral, as parolas que rematan en -z, fan o plural adibindo ro morfema -es a ra forma de singular. Exemplos: *a luz* → pl. *as luzes*, *a boz* → *as bozes*, *a falz* → *as falzes*.

2. As bozes con sufixos -az(o), -iz(o), -uz(o) fan o plural en -azos, -izos, -uzos. Exemplo: *carnuz* → *carnuzos*, *esturraz* → *esturrazos*. Igualmén, as bozes que, anque no tienen istos sufixos, rematan en -z por cayadura d'una -o zaguera, fan tamién o plural en -zos: *troz* → *trozos*.

Chustificazió

1. En cheneral, as bozes rematatas en -z autualmén fan o plural en -zes: *a cruz* → pl. *as cruces*, *a falz* → *as falzes*, *a calz* → *as calzes*, *l'alfalz* → *os alfalzes*, *a tamariz* → *as tamarizes*, *o sarrampuz* → *os sarrampuzes*, *o zorz* → *os zorzes*, *feliz* → *felizes*, *l'alcanduz* → *os alcanduzes*, *o capuz* → *os capuzes*.

2. Manimenos, bi ha bel indizio de que o plural de as bozes rematatas en -z podese estar en -z : asinas, por exemplo: “2 troz”, “8 troz”, en o *Libro de la Taula del General* de Canfrán, exercizios 1446-1447, rechistro 947, e 1447-1448, rechistro 483 (SESMA, 2006: pp. 284 e 333). Anque en o *Libro de la Taula del General* de Chaca, exercizio 1449-1450, rechistro 790, trobamos: “1 dotz. falces” [ye dizir: “una dotzena de falzes”] (SESMA, 2006: 121), en o que parixe claramén un plural de *falz*. En cualsquier caso, si se dio bella bez sincretismo entre o singular e o plural en as bozes rematatas en -z, como parixe que efeutibamén existió –pero no de forma cheneralizata–, o prozesado ebolutibo d'a luenga lo ha crebato, probablemén por estar un feito que creyaba problemas u incoderenzias en o sistema. A soluzión que agora trobamos en a fabla biba ye por tanto a unica recomendable en aragonés literario común. Autualmén, o plural de *troz* ye *trozos*. Con tot e con ixo, poderba existir bella eszeuzión de bocables rematatos en -z que no gosán emplegar-sen que en singular, como: *o burz*.

3. Bi ha que tener en cuenta as bozes rematatas en *-az*, *-iz*, *-uz*, formas alcorzatas d'os sufijos *-azo*, *-izo*, *-uzo*. En istas bozes, o plural se forma en *-azos*, *-izos*, *-uzos*, o que ye comprensible si paramos cuenta en a forma anterior d'o sufijo (*-azo*, *-izo*, *-uzo*), que encara se conserba en bels puestos. Asinas, tenemos, por exemplo: *carnuz* → pl. *carnuzos* (no pas **carnuzes*, plural que se puede sentir bella bez, pero que no ye recomendable), *grandaz* → pl. *grandazos* (no pas **grandazes*); *catenaz* → *catenazos*, *calderiz* → *calderizos*, *corderaz* → *corderazos*, *gataz* → *gatazos*, *lugaraz* → *lugarazos*, *esturraz* → *esturrazos*, *airaz* → *airazos*, *motoraz* → *motorazos*, *saputaz* → *saputazos*, *morgallaz* → *morgallazos*.

Bibliografía

SESMA MUÑOZ, José Ángel (2006): *La vía del Somport en el comercio medieval de Aragón (Los registros de las aduanas de Jaca y Canfranc, de mediados del siglo XV)*. Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y Técnicas Historiográficas y Estudios Árabes e Islámicos / Grupo Consolidado CEMA, Universidad de Zaragoza / Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2006.

Resolución lumero: 54

Asunto: Os plurals de parolas rematatas en *-ch*, *-x*.

Calendata: 2009

Publicación probisional en: *Fuellas*, 189 (chinero-febrero 2009), pp. 24-25.

Testo d'a resolución

As parolas que rematan en *-ch* u *-x* fan o plural adibindo ro morfema *-es* a ra forma de singular. Exemplos: *pex* → *pexes*, *alox* → *aloxes*, *un abetoch* → pl. *dos abetoches*, *reloch* → *reloches*.

Chustificazi3n

Autualmén o plural abitual de as bozes rematatas en *-x* ye en *-xes*: *pex* → pl. *pexes*. Igual ocurre con as pocas bozes rematatas en *-ch*: *reloch* → pl. *reloches*.

Bi ha bella noticia de plural en *-z* de bozes rematatas en *-x*: o caso que puede meter-se como exemplo, cuasi unico, ye *escrex*, pl. *escrez*, d'a terminolochía espezializata d'os Fueros, trasmitita por bía culta escrita (1). Manimenos, en a documentazi3n notarial consultata sobre capitulazi3ns matrimoniales no s'ha trobato que a forma singular, *escrex* (u barians: *excres*, *excresg*, etc.), e solamén entre os siglos XVI e XVIII (2). Por tanto, cal considerar que o plural *escrez* ye solamén una rara eszeuzi3n u bella errata trasmitita d'unos ta otros autors e que por tanto no tien consistenzia ni esistenzia reyala.

Notas

(1) López Susín (2006: 247 e 258-259) rechistra *escrex* en dos repertorios lesicos e *excrex* en siete. En a p. 247 podemos leyer: “donación o dotación que el hombre hace a la mujer con quien se casa, y que se constituye señalando o aumentando alguna cantidad sobre la que ella trae en dote. En plural se dice *escrez*.” Ista esplicación prozede de Dieste (1869). En Andolz (1992: 208) trobamos *excrex* ‘donación que hace un cónyuge a otro en consideración a sus prendas personales, o aumento de dote que el marido asigna a la mujer. En plural se dice *excrez*’. Ye literalmén o que trobamos en o *DRAE* (1970: 595), que antiparti esplica: “(Del lat. *excrescere*, crecer, extenderse) m. For. Ar.” (ye dizir: boz forense propia d’Aragón). En o *EBA* (1999: 877) trobamos *excrex* ‘aumento de dote’, que probiene d’Otín (1868: 223), o cual o da tamién como etimolochía o latín *excrescere*, pero no da denguna esplicación sobre a forma d’o plural ni sobre l’ambito d’uso (ni sisquiera endica que ye una boz d’os Fueros; tampó no i mete marca d’antigua, que sin dembargo i mete en otros bocables).

(2) Bels exemplos rechistratos en documentos publicatos por Gómez de Valenzuela, 2003a (metemos solamén a forma e dimpués entre parentesis o lugar e l’añada en que se firma o documento notarial): *escrex* (Chaca, 1534; 1598, 12 de feb; 1598, 12 de nob.; 1613; 1620; 1632; 1641, 1655, 1672) [pp. 133, 176, 177, 180, 196, 207, 212, 213, 221, 222, 239, 263], *excrex* (Chaca, 1554; 1613; 1620; 1642; 1654; 1655; 1660; 1707; 1719; 1749; 1772; 1777; 1791) [pp. 149, 195, 207, 225, 226, 232, 243, 250, 275, 296, 303, 315, 319, 331], *excreg* (Chaca, 1665) [p. 259], *esquex* (Chaca, 1654) [p. 234], *exchrej* (Chaca, 1704) [p. 273]. Bels exemplos rechistratos en Gómez de Valenzuela, 2003b: *escrex* (Chaca, 1590) [p. 102], *excrex* (Yebra de Basa, 1643; Aurín, 1689; Fuen d’a Espiñablosa, termino d’Alabés, 1707) [pp. 125, 127, 199], *excreg* (armita de San Bizén, termino d’Osán de Basa, 1643) [p. 133], *engrex*, *grex* (Isún de Basa, 1714) [p. 209].

Bibliografía

- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- DIESTE Y JIMÉNEZ, Manuel (1869): *Diccionario del Derecho Civil aragonés*. Madrid, Imprenta Minsa, 1869.
- DRAE (1970): REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Decimonovena edición, Madrid, Espasa Calpe, 1970.
- EBA (1999): *Endize de bocables de l’aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l’Alto Aragón*. 4 tomos, Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003a): *Capitulaciones matrimoniales de Jaca (1420-1791)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2003.
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003b): *Capitulaciones matrimoniales y firmas de dote en el Alto Gállego (1428-1805)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2003.
- LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (2006): *Léxico del Derecho aragonés*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2006.
- OTÍN Y DUASO, Francisco (1868): “Repertorio de bozes aragonesas d’etimolochía latina d’emplego común en o cobalto d’Aragón”, feito por Francisco Otín y Duaso en 1868 [Introdución y anotazions por F. Nagore Lain], *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 217-229.

Resolución lumero: 55

Calendata: 2009

Resolución probisional publicata en: *Fuellas*, 195-196 (chinero-abril 2010), p. 47.

Asunto: O prefixo *ecs-*.

Testo d'a resolución:

Ye consellable adautar o prefixo culto d'orichen latino EX- meso debán de sustantibos ta endicar que a cualificazió que señala o sustantibo yera 'antis más, anteriormén, en atro tiempo', en a forma *ecs-*, tanto debán de sustantibos que emezipien por bocal como debán de sustantibos que emezipien por consonán. Exemplos: *ecs-chugador*, *ecs-profesor*, *ecs-presidén*, *ecs-futbolista*, *ecs-direutor*, *ecs-alcalde*, *ecs-almenistrador*, *ecs-alumno*. Se beiga que a escritura se fa con guión dimpués d'o prefixo.

Chustificazió:

O prefixo latino EX- en as bozes patrimoniales eboluziona á *es-* debán de consonán (por exemplo: EX-CONJURARE > *esconchurar*, EX-PURGARE > *esporgar*; se beiga a Resolución lumero 36) y á *x-* debán de bocal (por exemplo EX-ARTICARE > *xarticar*, EX-URTICA > *xordica*, EX-ARRAMARE > *xarramar*) u debán de -C+e, i- (por exemplo: EXCERVICARE > *xerbicar*; se beiga a Resolución lumero 37).

Manimenos, cuan emplegamos EX > *ecs-* debán d'un sustantibo con a sinificazió 'antis más, anteriormén, en atro tiempo' somos adautando un prefixo culto latino. Iste ampre, si emos d'adautar-lo seguntes a suya prenunzia en latín (e asinas cal fer-lo, pos no se trata d'una forma eboluzionata en o romanze, sino d'una forma propiamén latina), cal escribir *ecs-*, ya que a -X- en latín equibaleba foneticamén á [ks].

Atra posibilidá yera adautar-lo a ra forma *es-*, soluzión propia que trobamos en aragonés en as palabras patrimoniales cuan o prefixo ba debán de parola emezipiata por consonán, e que podeba baler ta ixte contesto, pero más difizilmén ta debán de bocal. Antiparti, l'adautazion EX- > *es-* podeba creyar confusión, e más encara l'adautazió EX- > *ex-*, ya que en aragonés o grafema *x* tien a balura fonica e fonolochica /ʃ/, por o que a millor soluzión parixe EX > *ecs-*, pos d'ista traza se preba de mantener a mesma balura fonica que tien o prefixo seguntes a prenunzia culta.

Parixe recomendable esferenziar l'uso culto d'os usos (e resultados) tradizionalis, asinas como mantener perén a mesma forma grafica, *ecs-*, siga que amanexca debán de bocal u debán de consonón, ya que o que se preba de representar graficamén no ye denguna eboluzión tradizional sino a prenunzia d'a forma culta moderna prenita d'o latín (EX-).